

УДК 81'27

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/67>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКОГО И КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКОВ В ЧАСТНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ЦЕНТРАХ В СТОЛИЦЕ КЫРГЫЗСТАНА

©*Григорьева О. А., Кыргызско-Российский славянский университет
г. Бишкек, Кыргызстан, olga.mama1501@gmail.com*

USE OF RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES IN PRIVATE MEDICAL CENTERS IN THE CAPITAL OF KYRGYZSTAN

©*Grigorieva O., Kyrgyz-Russian Slavic University,
Bishkek, Kyrgyzstan, olga.mama1501@gmail.com*

Аннотация. Рассматривается частотность использования русского, киргизского и других языков в частных медицинских центрах столицы Кыргызстана, определены особенности печатных рекламных текстов и интернет-ресурсов, способствующих функционированию данных организаций. Представлены фактические данные, собранные в ходе социолингвистического исследования, которые являются основанием для формирования грамматного языкового планирования в одной из постсоветских республик. Для сбора материала были использованы методы социальной лингвистики. Работа представляет интерес для лингвистов, социологов, культурологов и историков в качестве источника для анализа современной социально-языковой ситуации в бывших республиках Советского Союза и современной ареал русскоязычного пространства, находящегося за пределами Российской Федерации. Кроме этого, работа позволяет сформировать у медиков различных стран представление о коммуникации между коллегами и пациентами в частных медицинских центрах Бишкека, что напрямую влияет на возможность найти работу в данном регионе. Приводится анализ текстов, размещенных на сайтах и в интернет пространстве, а также в рекламных буклетах, методичках, бюллетенях, где отмечена доминирующая роль русского языка. Следует отметить, что в статье присутствует анализ графики, использованной частными медицинскими центрами при регистрации в Министерстве Юстиции, в СМИ и интернет пространстве. В данном случае отмечены случаи слияния латиницы и кириллической графики, что свидетельствует о стремлении к использованию международной медицинской лексики в характеристике специфики многих центров.

Abstract. This article examines the frequency of use of Russian, Kyrgyz and other languages in private medical centers in the capital of Kyrgyzstan, identifies the features of printed advertising texts and Internet resources that facilitate the functioning of these organizations. The article presents factual data collected during a sociolinguistic study, which are the basis for the formation of grammar language planning in one of the post-Soviet republics. Methods of social linguistics were used to collect the material. The work is of interest to linguists, sociologists, cultural scientists and historians as a source for analyzing the modern socio-linguistic situation in the former republics of the Soviet Union and the modern area of the Russian-speaking space located outside the Russian Federation. In addition, the work allows doctors from different countries to form an idea of communication between colleagues and patients in private medical centers in Bishkek, which directly affects the ability to find work in this region. The scientific article provides an analysis of texts posted on websites and in the Internet space, as well as in advertising brochures, manuals, bulletins, where the dominant role of the Russian language is noted. It should be noted that the

article contains an analysis of the graphics used by private medical centers when registering with the Ministry of Justice, in the media and the Internet. In this case, cases of merging Latin and Cyrillic graphics are noted, which indicates a desire to use international medical vocabulary in characterizing the specifics of many centers.

Ключевые слова: языковое планирование, мультилингвизм, lingua franca, социолингвистический профиль, официальный и государственные языки, языковая ситуация.

Keywords: language planning, multilingualism, lingua franca, sociolinguistic profile, official and state languages, language situation.

В последние десятилетия интерес к языковой ситуации в целом и языку, как основной составляющей части мультилингвизма [1, с. 198] в Кыргызстане в частности, оказался в центре всего комплекса гуманитарных наук. Функционирование любого языка, претендующего на статус государственного, учитывает формы существования и сферы его употребления населением страны, с учетом стилистической дифференциации. Формы существования (литературный, общенациональный, разговорный и др.) и сферы употребления (политика, наука, образование, культура и др.) являются индикаторами жизнеспособности языка. Наши многолетние наблюдения показывают, что первые следует определять, как систему взаимосвязанных регулярных вариантов общенационального языка, которая коммуникативно достаточна для общения в конкретной социальной среде на определенной территории, а сферы применения языка — это конкретная область вида деятельности человека, характеризующаяся коммуникативной потребностью.

Для Кыргызстана этот процесс протекает в полиэтническом культурном пространстве, которое обогащает языки и культуры. Как показывают многие социолингвистические исследования — степень владения языком является ведущим компонентом успешного включения человека в социальную жизнь общества, становления специалиста государственной сферы управления, организатора или участника функционирования современных языковых систем в нашем многоязычном государстве. Поэтому, следует учитывать роль и место языка в определении языковой идентичности членов коллектива.

В последние годы во всем мире стоит вопрос о *языковом планировании и регулировании* [2, с. 175]. Как показывают примеры, обострение обстановки в обществе на политической, социальной или религиозной почве, часто обретает языковую окраску. Язык выступает мощным инструментом воздействия на духовно-моральную жизнь людей, а также на мотивацию их поступков.

По данным Нацкомстата (1) на территории Кыргызской Республики проживает около шестидесяти этносов, потому наша страна считается многонациональной, поликультурной и *мультилингвальной* [1, с. 198], где взаимодействие киргизского и русского языков берёт начало с середины 19 века. Русский язык, как и в советское время, во многих областях КР является языком межнационального общения и выполняет важные общественные функции в области науки, культуры, литературы, медицины, а также в медиа и интернет-пространстве.

Для определения статуса языков, необходимо определить *социолингвистический профиль* [1, с. 261] и *социолингвистическую зону* [1, с. 258] страны. Профиль непосредственно связан с коммуникативной средой (этническая, социальная и языковая общность населения), где *коммуникативные сферы* [3, с. 452] формируются в социолингвистические зоны. Поэтому социолингвистический статус языков определяет выделение их функциональных типов, выделяемых по признакам использования последних в

различных сферах общения. Правовое положение статуса языков во многих странах законодательно закрепляется в понятиях «государственный язык», «официальный язык», «язык межнационального общения». В Кыргызстане первые два понятия разграничены, где первый закреплен за кыргызским языком (2), а второй за русским (3).

Для выведения указанных выше социолингвистических параметров, целесообразны различные исследования социолингвистического характера, которые позволяют дать реальную оценку существующей языковой ситуации в стране, области, городе, районе, организации и скорректировать любую программу, направленную на получение конкретного языкового результата. Для выявления степени функциональной нагрузки и уровня востребованности кыргызского и русского языков, автором было проведено полевое социолингвистическое обследование в столице Кыргызстана, городе Бишкеке.

Цель работы — определить уровень востребованности государственного, официального и других языков в сфере жизни общества Кыргызской Республики. Объектами исследования были выбраны 38 частных медицинских центров Бишкека. Для возможности подсчета корреляции они были ранжированы по 4 административным районам города. Материалом исследования послужили тексты рекламных баннеров, буклетов и онлайн сайтов данных медицинских центров исследуемых районов, а также результаты невключенного интервьюирования и наблюдения за медперсоналом.

Автор выражает благодарность исследовательской группе, в которую вошли студенты КРСУ, за содействие в сборе информации.

Для реализации поставленной цели нами были выделены следующие задачи:

- Разработать план социолингвистического исследования с определением геолокации выбранных частных медицинских центров;
- Собрать стендовый материал (буклеты, фотографии рекламных баннеров и текстов с сайтов);
- Провести анализ рекламных текстов на предмет использования в них языков и графики;
- Провести невключенное наблюдение, интервьюирование в заявленных медицинских центрах;
- Подвести итоги, разработать рекомендации по рекламным текстам в сфере медицины в столице КР.

Новизна работы заключается в анализе текста рекламы в частных медицинских центрах и определении востребованности государственного, официального и других языков в данной сфере, что ранее в регионе не рассматривалось и не описывалось.

Для *валидности* [2, с. 15] (соответствие научного описания тому, что изучается) проведенного нами исследования были использованы методы математической статистики и обработки данных, а также проведен корреляционный анализ для установления взаимной зависимости между независимой переменной «возраст» и зависимой переменной «уровень владения языком». Кроме этого, были использованы дополнительные **методы** исследования: невключенное наблюдение, описательный метод для стендовой информации, анализ сайтов и рекламной продукции.

Анализ полученной информации показал следующие данные по каждому административному району:

Свердловский район: медицинский центр «ЭОС», лаборатория «Гемотест», медицинский центр “On clinic”, медицинский центр «Нова-Мед», лаборатория «Аквалаб», медицинский центр “Medcenter.kg”, медицинский центр “Dia life”, “Green Clinic”, медицинский центр «Кортекс», медицинский центр «Магистр», медицинский центр

«Алмена», медицинский центр «Здравушка», медицинский центр «Надежда», медицинский центр «МаяМед».

Первомайский район: медицинская клиника «Лазмик», медицинская клиника “Medicana”, клиника “DOG”, «Центр медицины плода», “Life Hospital”, “САВА”, медицинская клиника «312», Медцентр «Мусаева», медицинский центр «Журук», медицинский центр “Vedanta”, медицинский центр: «Авиценна», “Medcenter.kg”.

Ленинский район: лаборатория “Aqua lab”, медицинский центр «ЦАДМИР», детская медицинская клиника MD clinic, медицинская клиника “DOC university clinic”, медицинский центр «Авиценна», медицинский центр “K-MED”, стоматология “Dentalux”.

Октябрьский район: лаборатория «Гемотест, медицинский центр «ЮРФА», турецкая ЭКО клиника “Ankalife”, медицинский центр «Нейроцентр», медицинский центр «Асмед».

В Свердловском районе стендовая информация представлена в основном на русском языке. 13 из 14 центров в подавляющем большинстве случаев используют русский язык общения с населением и только персонал одного медцентра («Нова-Мед») чаще всего осуществляют коммуникацию с пациентами на киргизском.

Сотрудники используют в общении с пациентами английский и турецкий языки. Например, в медицинском центре “Dia life” экспериментаторы вступили в коммуникацию на турецком языке. Однако, информация на официальных страницах в интернете многих частных медицинских клиник и центров представлена только на двух языках - киргизском и русском. Из мировых языков, при общении с иностранными гражданами основная коммуникативная функция принадлежит английскому языку. В ходе исследования была выявлена необходимость владения английским языком на уровне B1-B2 сотрудниками медучреждений “MEDCENTER.KG”, “On clinic”, «ЭОС», «Алмена». Если базового уровня знаний английского языка нет, персонал использует Google переводчик, как например, в медицинском центре «Мая Мед», в который большинство иностранцев — это студенты медицинских образовательных учреждений Бишкека.

На основе данных, полученных в ходе исследования Первомайского района, были также сделаны выводы о важности умения говорить с пациентами на других языках. Например, в клинике «Лазмик» общение может проходить не только на русском и киргизском, но и на узбекском, и английском. Медцентру важно, чтобы люди разной национальности были уверены в том, что их примут на нескольких языках, что их смогут понять. Для этого больница рекламирует себя на нескольких языках. Также интересно обратить внимание на медцентр “Medicana”, в котором организация распространяет информацию в большей степени на русском и английском языках, однако многих пациентов персонал обслуживает на киргизском языке. Было замечено, что в «Центре медицины плода», медицинском центре «Life Hospital» обслуживающий персонал использует в разговоре с пациентами узбекский язык. Это связано с тем, что многие пациенты приезжают с регионов, не зная русский язык. Были также случаи, когда пациентов принимали на таджикском языке (медицинский центр «312» и «Medcenter.kg»).

В некоторых центрах Первомайского района наружная реклама предоставлена не только на русском и киргизском, но и на английском языке (“Medicana”, “Vedanta”, “САВА”, «Лазмик»). В других частных медицинских центрах персонал разговаривает с пациентами на иностранных языках. Всего таких центров из 38 — 15 (39%).

На Рисунке 1 показаны соотношения использования в медицинской сфере государственного и официального языков в столице Кыргызстана. Результаты, полученные в ходе работы, показали, что в настоящее время коммуникативная сфера в медицине маркирована несбалансированным двуязычием, где киргизский язык в большинстве случаев

используется для сбора анамнеза [4, с. 5] или в речевом этикете, русский для описания медицинских текстов и разъяснений диагнозов пациентам. Например, в ходе исследования было выяснено, что для врачей клиники «Лазмик» немаловажно говорить с посетителями на других языках, кроме киргизского и русского, таких как узбекский, таджикский, казахский и английский. Вместе с этим отмечается повышенный интерес к коммуникации на английском языке в позиции «врач-пациент» в таких центрах как “Medicana”, “DOC”, «Центр медицины плода», что объясняется геолокацией данных объектов. Первомайский район столицы включает в себя центр города, где расположено наибольшее количество элитного жилого фонда, который сдается в аренду иностранцам. Таким образом, социальные условия определили языковую палитру многих медицинских центров и клиник, которые используют не только в рекламе, но и в контактной коммуникации несколько языков. Так, например, “Medicana” рекламирует себя на двух языках – русском и английском. Необходимо отметить особенность графики выбранного названия: латинским шрифтом набраны латинский корень *medi-* и тюркский аффикс *-cana-*, которые соединили вместе в соответствии с принципами транслитерации. Скрытый смысл этого названия понятен местному населению и его можно расшифровать как *место, где оказывают медицинскую услугу или помощь*.

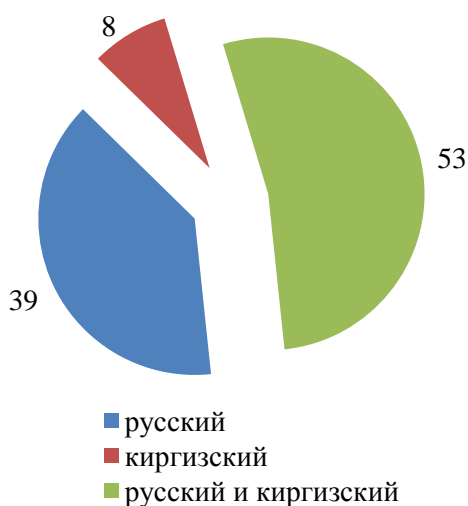


Рисунок 1. Основные языки обслуживания в медицинских центрах

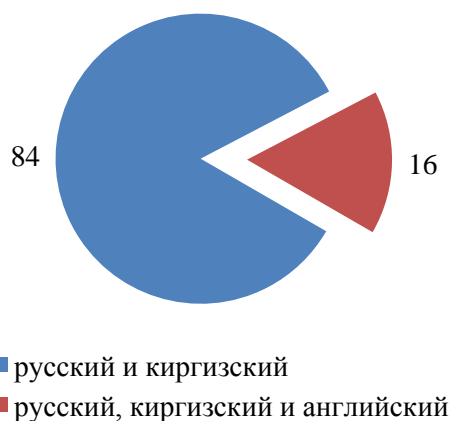


Рисунок 2. Языки рекламных баннеров

Наружная реклама в клинике “DOC”, представлена на трех языках: киргизском, русском и английском, что соответствует действию языковых законов в КР. В «Центре медицины плода» частотность употребления киргизского и русского языков выше, чем английского и других языков. В ходе интервьюирования в клинике «312» врачи отметили, что неоднократно обращались к сотрудникам, знающим фарси [3, с. 653] или дари [3, с. 178] для общения и сбора анамнеза у пациентов, в качестве которых обращаются таджики, люли и другие. В большинстве случаев преобладающим языком общения с иностранцами являлся английский. В результате проведенного анализа по частным медицинским центрам Октябрьского и Ленинского районов выяснилось, что 8 из 12-ти центров функционируют на двух языках (киргизский и русский), 3 центра только на русском языке и 1 центр только на киргизском.

Анализ результатов показал, что из 38 частных медицинских центров, 20 функционируют в основном на государственном (киргизском) и официальном (русском) языках, 15 центров только на русском языке и 3 центра только на киргизском языке.

Несмотря на то, что большая часть медицинских центров использует два языка, информация на сайтах этих центров предоставлена в основном на русском языке.

Анализ рекламных текстов показал, что реквизиты, баннеры, визитки предоставлены также в основном на русском. Из 38 центров — 6 (15,7%) выставляют наружную рекламу на английском. В основном они расположены в Первомайском районе, который наиболее заселен иностранными гражданами и является центром делового, правового, международного развития и государственного регулирования Кыргызстана.

Представленные данные социолингвистического исследования, проведенного в частных медицинских клиниках и лабораториях исследуемых районов города Бишкека, позволяют сделать выводы: 1) исключительно киргизский язык медицинские работники используют редко в силу того, что термины, специальная лексика и анамнез пациента включают в себя слова и речевые обороты из русского языка. 2) на сайтах обследуемых центров вся информация представлена только на русском языке.

На основании результатов исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Сохранение русскоязычного пространства в столице КР в сфере медицины актуально в настоящее время в силу того, что данный язык является не только *lingua franca* [2] для лексики киргизского языка, но и остается инструментом познания в области науки, искусства, культуры и медицины.

2. За последнее десятилетие в рамках развития государственного языка в КР филологами была создана терминологическая база медицинской лексики на киргизском языке, что позволяет вести записи в медицинских картах пациентов на этом языке, а также популярно объяснять успехи и сложности состояния здоровья каждого клиента [5].

3. Сфера рекламы в области медицины часто использует латинскую лексику и латинский алфавит для популяризации своих услуг среди населения.

4. Языковой ландшафт в частных медицинских центрах в столице Кыргызстана определяется как полилингвальный с элементами языковых вкраплений, где присутствует киргизский, русский, казахский, узбекский, таджикский, турецкий и английский языки.

Источники:

(1). Национальный статистический комитет Кыргызской Республики.
<https://stat.gov.kg/ru/>

(2). Конституционный закон о государственном языке Кыргызской Республики.
<https://lul.su/8oju>

(3). Закон об официальном языке Кыргызской Республики <https://lul.su/i7OC>

Список литературы:

1. Михальченко В. Ю. Словарь социолингвистических терминов. М.: ИЯз РАН, 2006. 312 с.

2. Сулейменова З. Д., Шаймерденова Н. Ж. Словарь социолингвистических терминов. Алматы: Казак университет, 2002. 170 с.

3. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.

4. Джапанов А. А. Медицинский киргизско-русский и русско-киргизский толковый словарь. Бишкек: КРСУ, 2013. 310 с.

5. Дмитриева Е. В. Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2020. 28 с.

References:

1. Mikhal'chenko, V. Yu. (2006). Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov. Moscow. (in Russian).
2. Suleimenova, Z. D., & Shaimerdenova, N. Zh. (2002). Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov. Almaty. (in Russian).
3. Yartseva, V. N. (1990). Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. Moscow. (in Russian).
4. Dzhapanov, A. A. (2013). Meditsinskii kyrgyzsko-russkii i rusko-kyrgyzskii tolkovyi slovar'. Bishkek. (in Russian).
5. Dmitrieva, E. V. (2020). Rol' russkogo yazyka v stanovlenii i razvitii meditsinskoi terminologii v Kyrgyzstane: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Bishkek. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 25.09.2024 г.*

*Принята к публикации
02.10.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Григорьева О. А. Использование русского и киргизского языков в частных медицинских центрах в столице Кыргызстана // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №11. С. 524-530. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/67>

Cite as (APA):

Grigorieva, O. (2024). Use of Russian and Kyrgyz Languages in Private Medical Centers in the Capital of Kyrgyzstan. *Bulletin of Science and Practice*, 10(11), 524-530. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/67>